ПУБЛИКАЦИЯ-МАТЕРИАЛ
ДЛЯ СПРАВОЧНОЙ СЛУЖБЫ РУССКОГО ЯЗЫКА №82

Лингвистическая задача

В древнерусских текстах часто использовался прием стилистической симметрии – разновидности тропов, заключающейся в том, что об одном и том же предмете речи автор (в сходной синтаксической форме) говорит дважды.

Стилистическая симметрия была характерным проявлением дофеодального и феодального художественного мышления, когда в фокусе внимания средневекового человека оказывалось духовное понятие, требующее многомерного описания.

В структуре фигуры стилистической симметрии всегда выделяют 2 части, схожие по смыслу, но все же отличающиеся образно.

Прочитайте следующие псалмы:

1. Раздhлишя себh ризу мою и о ризу мою меташя жрhбъя
2. Обратитъ ся болhзнъ ему на главу ему, и на връхъ неправьда его сънидетъ

**Примечание:** риза – «одежда», връхъ – «темя».

**Вопросы и задания**

1. Переведите на современный русский язык 2 предложенных псалма.
2. Какой фразеологизм использован в первом псалме? Каково его значение? Почему автор посчитал необходимым использовать данный фразеологизм во второй части этого псалма?
3. Найдите во втором псалме слово, иллюстрирующее фонетическую черту южнославянского происхождения. Почему автор использовал это слово в необычном значении? Сформулируйте правило, согласно которому восточные славяне произносили и записывали слова с буквами Р, Л и редуцированными Ъ, Ь.
4. Трансформируйте слова «волк», «полк», «терпеть», чтобы они отражали указанную в 3-м задании черту южнославянского происхождения и общий орфографический облик древнерусского языка.

**Модель ответа**

1. Вариант перевода: 1. Делят между собой одежду мою, и об одежде моей бросают жребий. 2. Будет болезнь направлена на голову его, и в темя неправда его поразит.
2. Фразеологизм «бросать (метать) жребий»; имеет значение «решать что-либо с помощью жеребьевки». Автор использовал слово «връхъ» в необычном значении «темя», чтобы конкретизировать область головы, о которой идет речь в первой части псалма. Автор использовал этот фразеологизм, чтобы, во-первых, другими словами во второй части псалма сказать о лишении героя одежды, а, во-вторых, расширить образную систему псалма, потому что с помощью этого фразеологизма выражен смысл «способ разделения между людьми частей одежды».
3. Връхъ. Правило: у южных славян Ъ, Ь после Р, Л, у восточных – Ъ, Ь после Р, Л.
4. Волк – влъкъ, полк – плъкъ, терпеть – трьпети.